

322

**POROZUMIENIE EUROPEJSKIE UZUPEŁNIAJĄCE KONWENCJĘ O RUCHU DROGOWYM I PROTOKÓŁ W SPRAWIE
ZNAKÓW I SYGNAŁÓW DROGOWYCH,**

podpisane w Genewie dnia 16 września 1950 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 września 1950 r. podpisane zostało w Genewie Porozumienie Europejskie uzupełniające Konwencję o ruchu drogowym i Protokół w sprawie znaków i sygnałów drogowych, które zostały podpisane w Genewie dnia 19 września 1949 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wyżej wymienione Porozumienie jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 25 września 1958 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne
LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Le 16 septembre 1950 a été signé à Genève un Accord Européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949.

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 25 septembre 1958.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

(Tekst Porozumienia zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

FOROZUMIENIE EUROPEJSKIE UZUPELNIAJĄCE KONWENCJĘ O RUCHU DROGOWYM I PROTOKÓŁ W SPRAWIE ZNAKÓW I SYGNAŁÓW DROGOWYCH, PODPISANE W GENEWIE DNIA 16 WRZEŚNIA 1959 R.

POROZUMIENIE EUROPEJSKIE
UZUPELNIAJĄCE KONWENCJĘ
O RUCHU DROGOWYM I PROTOKÓŁ
W SPRAWIE ZNAKÓW I SYGNAŁÓW
DROGOWYCH, KTÓRE ZOSTAŁY
PODPISANE W GENEWIE DNIA
19 WRZEŚNIA 1949 R.

Artykuł 1

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, zgodzili się na uzupełnienie Konwencji o Ruchu Drogowym i Protokołu w sprawie Znaków i Sygnałów Drogowych z dnia 19 września 1949 roku w następujących punktach:

KONWENCJA O RUCHU
DROGOWYM

Do artykułu 9

Każdy pojazd może objechać wyspki dla pieszych z prawej lub z lewej strony z wyjątkiem następujących przypadków:

- 1) gdy strzałka umieszczona na wyspce zaleca objeżdżanie jej z określonej strony;

EUROPEAN AGREEMENT
SUPPLEMENTING THE CONVENTION
ON ROAD TRAFFIC AND THE
PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND
SIGNALS, SIGNED AT GENEVA ON
19 SEPTEMBER 1949

Article 1

The undersigned, duly authorized, have agreed to supplement the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals, signed on 19 September, 1949, with regard to the following points:

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

Ad article 9

Vehicles may pass on either side of refuges, except in the case of:

- 1) A refuge bearing an arrow indicating the side on which it should be passed; or of

ACCORD EUROPEEN COMPLETANT
LA CONVENTION SUR LA
CIRCULATION ROUTIERE ET LE
PROTOCOLE RELATIF A LA
SIGNALISATION ROUTIERE. SIGNES
A GENEVE LE 19 SEPTEMBRE 1949

Article premier

Les soussignés, dûment autorisés, se sont mis d'accord pour compléter la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949 sur les points suivants:

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIERE

Ad article 9

Tout véhicule peut laisser les refuges à sa droite ou à sa gauche à l'exception des cas:

- 1) Où une flèche apposée sur le refuge impose le passage sur l'un des côtés du refuge;

2) gdy wysepka umieszczona jest na środku drogi, na której odbywa się ruch dwukierunkowy, pojazd powinien objeżdżać wysepkę z prawej strony w krajach, gdzie ruch jest prawostronny, a z lewej strony w krajach gdzie ruch jest lewostronny.

Do artykułu 24

1. Pozwolenia na prowadzenie pojazdów wydawane inwalidom i zawierające uwagę, że są ważne tylko dla pojazdów specjalnie przystosowanych z punktu widzenia inwalidztwa, stanowią jedną z kategorii pozwoleń przewidzianych w paragrafie 1 artykułu 24.

2. Uwaga powinna zawierać wpisany czerwonym atramentem wyraz „OGRA-NICZONE”, jak również numer rejestracyjny pojazdu przystosowanego do prowadzenia przez kierowcę — inwalidę.

Do załącznika 1

Rowery z silnikami pomocniczymi nie są zaliczone do pojazdów samochodowych, jeżeli posiadają cechy charakterystyczne umożliwiające wykorzystanie ich jako rowerów.

PROTOKÓŁ W SPRAWIE ZNAKÓW I SYGNAŁÓW DROGOWYCH

Do artykułu 5

a) Symbole przewidziane w paragrafie 1 artykułu 5 powinny być przyjęte jako międzynarodowe.

b) Wskazówki dodatkowe mogą być umieszczone tylko dla ułatwienia zrozumienia znaku lub dla dokładniejszego wyjaśnienia jego znaczenia.

c) Przed zawiadomieniem Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych, przewidzianym w paragrafie 5, Umawiające się Strony zobowiązują się do przedkładania nowych symboli, które zamierzają wprowadzić, komitetowi, który będzie utworzony pod auspicjami Europejskiej Komisji Gospodarczej lub innemu ciału, które mogłoby go zastąpić i w którym byłyby one reprezentowane, w celu osiągnięcia wstępnego porozumienia.

Do artykułu 19

Granice robót na drogach powinny być oznaczone zaporami pomalowanymi na przemian w pasy białe i czerwone, a ponadto w nocy latarniami lub urządzeniami odbłaskowymi czerwonymi.

2) Central refuges on two-way carriageways which should be passed on the right in countries where traffic keeps to the right or on the left in countries where traffic keeps to the left.

Ad article 24

1. Driving permits issued to disabled persons and including a clause to the effect that they are valid only for vehicles specially designed to take account of the disability, shall constitute a category of permit within the meaning of article 24, paragraph 1.

2. This clause must include, in red ink, the word „RESTREINT” as well as the registration number of the vehicle specially equipped to take account of the driver's disability.

Ad annex 1

Cycles fitted with an auxiliary motor will not be considered as motor vehicles provided that they have the normal characteristics of bicycles as to their performance.

PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS

Ad article 5

(a) The symbols referred to in article 5, paragraph 1, shall be adopted for international use.

(b) No additional indications may be given except for the purpose of facilitating the interpretation of the sign or for making clear its meaning.

(c) The Contracting Parties undertake to submit to a committee, which would be set up under the auspices of the Economic Commission for Europe or by any other body which may replace the Economic Commission for Europe and on which they themselves shall be represented, any new symbols which they intend to adopt, with a view to reaching preliminary agreement prior to the communication of such symbols to the Secretary-General of the United Nations as stipulated in paragraph 5.

Ad article 19

The limits of the roadworks shall be indicated by barriers painted in red and white stripes and, in addition, at night, by red lamps or reflectors.

2) Où le refuge est placé dans l'axe d'une chaussée à double sens de circulation, le véhicule devant alors laisser le refuge à sa gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite ou à sa droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche.

Ad article 24

1. Les permis de conduire délivrés aux invalides et qui comportent une mention précisant qu'ils ne sont valables que pour des véhicules spécialement aménagés pour tenir compte de l'invalidité, constituent une catégorie de permis au sens du paragraphe 1 de l'article 24.

2. Cette mention devra comporter, à l'encre rouge, le mot „RESTREINT” ainsi que le numéro d'immatriculation du véhicule aménagé pour l'invalidité du conducteur.

Ad annexe 1

Les cycles pourvus de moteur auxiliaire ne sont pas considérés comme des automobiles à condition qu'ils aient les caractéristiques normales du cycle quant à leurs possibilités d'emploi.

PROTOCOLE RELATIF A LA SIGNALISATION ROUTIÈRE

Ad article 5

a) Les symboles visés au paragraphe 1 de l'article 5 seront internationalement adoptés.

b) Des indications supplémentaires ne seront tolérées que pour faciliter l'interprétation du signal ou en préciser la signification.

c) Avant la communication au Secrétaire général des Nations Unies, telle qu'elle est prévue au paragraphe 5, les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à un comité, qui sera constitué sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe ou d'un autre organisme qui viendrait à lui être substitué et dans lequel elles seront représentées, les symboles nouveaux qu'elles ont l'intention de créer, en vue d'arriver à un accord préalable.

Ad article 19

Les limites des chantiers seront signalées par des barrières peintes de bandes alternées blanches et rouges et, en outre, de nuit, par des lanternes ou dispositifs réfléchissants rouges.

Do artykułu 25

Symbol przewidziany w paragrafie 1 artykułu 25, powinien być używany obowiązkowo na znaku „INNE NIEBEZPIECZEŃSTWO”.

Do artykułu 26

Czerwony trójkąt wycięty w środku nie powinien być stosowany dla wskazania rozmaitych niebezpieczeństw, wymienionych w artykułach 12 — 25.

Do artykułu 33

Wyraz „STOP” powinien być obowiązkowo umieszczony na znaku „ZATRZYMANIE SIĘ PRZED SKRZYŻOWANIEM”.

Do artykułu 53

1. Światło czerwone powinno być zawsze umieszczone na górze, a światło zielone na dole.

2. O ile znaczenie światła niezależnie od ich położenia ma być dokładniej określone znakiem uzupełniającym, to powinien nim być nieprzezroczysty pas poziomy przecinający czerwone światło.

Do artykułu 55

a) Znak dodatkowy rozpoznawczy dla szlaków drogowych, przeznaczony do oznaczenia głównych dróg ruchu międzynarodowego (dróg wyznaczonych przez Państwo, na którego terytorium się znajdują, w porozumieniu z innymi zainteresowanymi Umawiającymi się Państwami, aby zapewnić ciągłość szlaków drogowych oraz jednolitość warunków technicznych ich budowy) powinien mieć kształt prostokątny.

b) Na znaku składającym się z białego napisu na ciemnozielonym tle powinna być umieszczona litera „E”, po której powinna następować liczba, oznaczająca arabskimi cyframi numer drogi.

c) Znak ten może być umieszczony przy innych znakach lub w połączeniu z innymi znakami.

d) Znak ten powinien posiadać takie wymiary, aby kierowcy pojazdów poruszających się z wielką szybkością mogli z łatwością rozpoznać wskazówki udzielone przez ten znak.

Ad article 25

The symbol referred to in article 25, paragraph 1, shall be obligatory for the sign "OTHER DANGER".

Ad article 26

The hollow red triangle shall not be used to indicate the different dangers referred to in articles 12 to 25.

Ad article 33

The word "STOP" shall be obligatory in the sign "STOP AT INTERSECTION".

Ad article 53

1. The red light shall always be placed at the top and the green light at the bottom.

2. In cases where a supplementary sign is envisaged to indicate more specifically the identify of a light independently of its position, this sign should consist of an opaque horizontal bar across the red light.

Ad article 55

(a) The supplementary sign for the identification of routes, intended to distinguish the main international traffic highways (so designated, in agreement with the other Contracting States concerned, by the State through whose territory they run to indicate continuous routes and uniform technical features) shall be rectangular in shape.

(b) The sign, consisting of white letters on a dark green ground, shall bear the letter E followed by the number of the highway in Arabic figures.

(c) The sign may be affixed to other signs or combined with them.

(d) Its dimensions shall be such that drivers of vehicles moving at high speed can easily follow the directions.

Ad article 25

Le symbole prévu à l'article 25, paragraphe 1, sera obligatoirement employé dans le signal „AUTRES DANGERS”.

Ad article 26

Le triangle rouge évidé ne sera pas employé pour l'indication des divers dangers énumérés aux articles 12 à 25.

Ad article 33

Le mot "STOP" figurera obligatoirement dans le signal „ARRET A L'INTERSECTION”.

Ad article 53

1. Le feu rouge doit toujours être placé en haut et le feu vert en bas.

2. Lorsqu'un signe complémentaire est prévu pour préciser la nature des feux, indépendamment de leur position, ce signe sera constitué par une barre horizontale opaque au travers du feu rouge.

Ad article 55

a) Le signal supplémentaire d'identification des itinéraires, qui est destiné à indiquer les grandes routes de trafic international (routes qui, d'accord avec les autres Etats Contractants intéressés, ont été désignées comme telles par l'Etat sur le territoire duquel elles se trouvent, en vue d'assurer la continuité des itinéraires et l'uniformité des caractéristiques techniques) sera de forme rectangulaire.

b) Le signal, composé d'inscription blanche sur fond vert foncé, comportera la lettre E suivie du numéro attribué à l'itinéraire en chiffres arabes.

c) Le signal peut être apposé sur d'autres signaux ou combinés avec eux.

d) Ses dimensions seront telles que les conducteurs de véhicules circulant à grande vitesse puissent comprendre facilement les indications qu'il donne.

Artykuł 2

1. Niniejsze Porozumienie będzie otwarte do podpisu do dnia 30 czerwca 1951 r., a po tej dacie do przystąpienia do niego krajów biorących udział w pracach Europejskiej Komisji Gospodarczej i będących Stronami Konwencji o Ruchu Drogowym i Protokołu w Sprawie Znaków i Sygnałów Drogowych z dnia 19 września 1949 roku.

2. Dokumenty o przystąpieniu oraz dokumenty ratyfikacyjne, jeżeli ratyfikacja jest potrzebna, będą złożone u Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych, który je notyfikuje wszystkim krajom wymienionym w paragrafie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 3

Niniejsze Porozumienie może być wypowiedziane w terminie sześciomiesięcznym przez uprzednie zawiadomienie o tym Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o tym wypowiedzeniu inne Umawiające się Strony. Porozumienie traci moc obowiązującą w odniesieniu do Umawiającej się Strony, która dokonała wypowiedzenia, po upływie tego sześciomiesięcznego terminu.

Artykuł 4

1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z chwilą wejścia w życie Konwencji i Protokołu z dnia 19 września 1949 r. wymienionych w artykule 1, pod warunkiem, że przynajmniej trzy kraje będące Stronami tej Konwencji i Protokołu staną się Stronami Porozumienia.

2. Porozumienie traci moc z chwilą, gdy liczba Umawiających się Stron okaże się mniejsza niż trzy.

Artykuł 5

Każdy spór między dwiema lub kilkoma Umawiającymi się Stronami, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia, którego Strony nie mogłyby uregulować w drodze rokowań lub w inny sposób, na prośbę którejkolwiek z zainteresowanych Umawiających się Stron może być przekazany do rozstrzygnięcia komisji arbitrażowej, do której każda zainteresowana Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka i której przewodniczącym wyznaczy Sekretarz Generalny Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 6

1. Oryginał niniejszego Porozumienia będzie złożony u Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych,

Article 2

1. This Agreement shall be open until 30 June 1951 for signature and, after that date, for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe and Parties to the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 19 September 1949.

2. The instruments of accession and, if required, of ratification, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this Article of the receipt thereof.

Article 3

This Agreement may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the other Contracting Parties thereof. After the expiration of the six months' period, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

Article 4

1. This Agreement shall enter into force at the time of the entry into force of the Convention and Protocol of 19 September 1949, referred to in article 1, on condition that three of the States Parties to the said Convention and Protocol shall have become Parties to the Agreement.

2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

Article 5

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, of which each of the Contracting Parties concerned shall designate a member and the chairman of which shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who

Article 2

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1951 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe et Parties à la Convention sur la circulation routière ainsi qu'au Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949.

2. Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le présent Accord pourra être dénoncé au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties Contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, l'Accord cessera d'être en vigueur pour la Partie Contractante qui l'a dénoncé.

Article 4

1. Dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole du 19 septembre 1949 visés à l'article premier, le présent Accord entrera en vigueur à condition que trois des pays Parties à cette Convention et à ce Protocole soient devenus Parties audit Accord.

2. Il prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à trois.

Article 5

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fin de décision, à la requête d'une quelconque des Parties Contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle toute Partie Contractante intéressée désignera un membre et dont le président sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 6

1. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra

który prześle, poświadczony za zgodność odpis każdemu z krajów wymienionych w artykule 2 paragraf 1.

2. Sekretarz Generalny upoważniony jest do zarejestrowania niniejszego Porozumienia z chwilą jego wejścia w życie.

Na dowód czego, niżej podpisani przedstawiciele, po wzajemnym okazaniu sobie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Genewie, w jednym egzemplarzu, w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwa teksty są autentyczne, dnia szesnastego września tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego roku.

shall transmit a certified copy thereof to each of the countries referred to in article 2, paragraph 1.

2. The Secretary-General is authorized to register this Agreement upon its entry into force.

In faith whereof the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

Done at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and fifty.

une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 2, paragraphe 1.

2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord au moment de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, en un seul exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize septembre mil neuf cent cinquante.

Albania
Albania
Albanie

Austria
Austria
Autriche

Belgia
Belgium
Belgique

Bon F. de Kerchove

Węgry
Hungary
Hongrie

Islandia
Ireland
Islande

Irak
Iraq
Irak

Bulgaria
Bulgaria
Bulgarie

Białoruska Socialistyczna Republika Radziecka
Byelorussian SSR
Biélorussie

Irlandia
Ireland
Irlande

Izrael
Israel
Israël

Czechosłowacja
Czechoslovakia
Tchécoslovaquie

Włochy
Italy
Italie

Dania
Denmark
Danemark

Haszemickie Królestwo Jordanii
Hashemite Kingdom of the Jordan
Royaume hachémite du Jordan

Egipt
Egypt
Egypte

Liban
Lebanon
Liban

Finlandia
Finland
Finlande

Luksemburg
Luxembourg
Luxembourg

Francja
France
France

Holandia
Netherlands
Pays Bas

M. Louët

Bon F. de Kerchove

Grecja
Greece
Grèce

Z zastrzeżeniem ratyfikacji
Subject to ratification
Sous réserve de ratification
J. Oyevaar

Norwegia	Syria
Norway	Syria
Norvège	Syrie
Polska	Turcja
Poland	Turkey
Pologne	Turquie
Portugalia	Ukraińska Socjalistyczna Republika Radziecka
Portugal	Ukrainian SSR
Portugal	Ukraine
Rumunia	Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich
Romania	Union of Soviet Socialist Republics
Roumanie	Union des Républiques socialistes soviétiques
Szwecja	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii
Sweden	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Suède	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Szwajcaria	Jugosławia
Switzerland	Yugoslavia
Suisse	Yugoslavie

Ing. Zivorad Djukić